

Los Comentarios de Reinhardus Lorichius y Juan de Mal de Lara a los *Progymnasmata* de Aftonio: una aproximación

M^a Dolores García de Paso Carrasco
Gregorio Rodríguez Herrera
Universidad de las Palmas de Gran Canaria*

1. Introducción

La edición de los *Aphthonii Sophistae Progymnasmata partim a Rodolpho Agricola partim Jobanne Maria Cataneo latinitate donata cum Scholiis Reinhardi Lorichii* de 1543 adquiere rápidamente una gran difusión llegándose a realizarse más de un centenar de reimpresiones. De esta manera, la obra de Aftonio a través de la edición de Lorich (*c.*1564) se difunde ampliamente en los ámbitos escolares europeos, entre los que España no es una excepción. Además, varios humanistas hispanos también dedicarán sus esfuerzos a la exégesis y aprovechamiento docente del sofista griego¹. En primer lugar, El Brocense realizará un primer y escueto comentario de Aftonio siguiendo la traducción de Agrícola y Francisco Escobar otro parcial con una traducción latina propia. Una década después Juan de Mal Lara² volverá sobre este mismo *Progymnasmata* para publicar su propio comentario a partir nuevamente de la traducción de Agrícola.

* Este trabajo se ha realizado en el marco del P.I. BFF2002-04116-C02-01 de la Dirección General de Investigación del MCYT. Para un versión corregida y ampliada de este trabajo cf. María Dolores García de Paso Carrasco – Gregorio Rodríguez Herrera, “Los poetas clásicos en los Comentarios de Reinhard Lorich y Juan de Mal Lara a los *Progymnasmata* de Aftonio: sententia, confirmatio y comparatio”, *Humanística Lovaniensia*, 57 (2008), pp. 149-166.

¹ Sobre la fortuna de los *Progymnasmata* en el XVI cf. Luisa López Grigera, “Notas sobre *Progymnasmata* en la España del siglo XVI”, *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*, Cádiz, Instituto de Estudios Turolenses-Universidad de Cádiz, 1993, pp. 585-590; J. C. Margolin, “La rhétorique d’Aphthonius et son influence au XVI^e siècle”, *Colloque sur la Rhétorique. Calliope I*, Paris, 1979, pp. 239-269.

² Juan de Mal Lara nació en Sevilla en torno a 1524. Estudiante en Salamanca en donde entabla

La edición de los *Comentarios a Aftonio* de Mal Lara se publicaron en la imprenta sevillana de Alonso Escribano³ en 1567, pero la prematura muerte del sevillano en 1571 debió influir en su escasa difusión en los años posteriores, hasta el punto de que actualmente es una obra casi desconocida⁴ y de la que se conservan escasísimos ejemplares.⁵

La decisión de comparar los comentarios de Lorich y Mal Lara, en principio puede resultar sorprendente, ya que el sevillano afirma en más de una ocasión que sigue a su maestro Francisco Escobar –*dictata Scobaris*– y, en cambio, jamás nombra a Lorich. No obstante, de Escobar sólo contamos con el comentario a la fábula y no a todos los ejercicios, por lo que para comentar los restantes no es posible recurrir a él. Por otro lado, hay algunas evidencias en el texto de Mal Lara que nos hacen pensar que consultó el comentario de Lorich; como ejemplo sirva el error común, a propósito de la entrada *Irum vides*, en la que ambos remiten a Hom. *Od.* 12 en lugar de a *Od.* 15, error muy significativo que podría explicarse si Mal Lara lo tomó de Lorich, pues el texto homérico fue establecido ya en la Antigüedad griega. En cualquier caso y a simple vista, ambos textos presentan notables diferencias:

amistad con El Brocense, también es discípulo de Francisco Escobar en la Universidad de Barcelona. Tras este periplo vuelve a Sevilla en 1548 en donde termina su formación y abre su Estudio de gramática y latinidad. Muy apreciado entre sus contemporáneos falleció en 1571. Sus obras más relevantes son la *Filosofía Vulgar* (1568) y las obras pedagógicas *In Aphthonii Progymnasmata scholia* (1567) y la *In Syntaxin Scholia* (1567). Sobre diferentes aspectos de la biografía de Mal Lara cf. Francisco Javier Escobar Borrego, “Noticias inéditas sobre Fernando de Herrera y la *Academia* Sevillana en el *Hércules animoso* de Juan de Mal Lara”, *Epos*, 21 (2000), pp. 133-155; Rocío Carande Herrero, *Mal Lara y Lepanto*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1990, pp. 11-20; Luis Merino Jerez, “El Brocense y Juan de Mal Lara: una amistad inexplorada” *RELat*, 2 (2002), pp. 149-168; María Isabel Osuna Rodríguez, *Las traducciones poéticas en la Filosofía Vulgar de Juan de Mal Lara*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 1994, pp. 27-39; Daniel Pineda Novo, “Juan del Mal Lara, poeta, historiador y humanista sevillano del siglo XVII”, *Archivo Hispalense*, 141-146 (1967), pp. 9-99; Francisco Sánchez Escribano, *Juan de Mal Lara. Su vida y su obra*, New York, Hispanic Institute, 1941.

³ Sobre la imprenta de Alonso Escribano cf. Francisco Escudero y Pedroso, *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la Ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Pamplona, Analecta 2000, pp. 27-28.

⁴ Se han tratado los comentarios de Mal Lara a propósito de la organización de los ejercicios preliminares de retórica en los humanistas españoles que comentan, siguen o traducen a Aftonio; esto es, El Brocense, Francisco Escobar, Juan de Mal Lara, Alfonso de Torres, Pedro Juan Núñez, Juan Lorenzo Palmireno y Bartolomé Bravo. Cf. Eugenia F. López Cayetano, “Los *Progymnasmata* de Juan de Mal Lara y Pedro Juan Núñez”, *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, S.E.E.C., 2001, III, pp. 363-368; Violeta López Custodio, “La síncretis de Quintiliano y Aftonio en el XVI: a propósito de los *Progymnasmata*”, *Quintiliano: historia y actualidad de la retórica*, La Rioja, Instituto de Estudios Riojanos, 1998, III, pp. 1457-1467. Sobre la influencia de Mal Lara en su discípulo Juan de Guzmán cf. Violeta López Custodio, “A propósito de las fuentes de unos pasajes sobre *progymnasmata* el *Combite de oradores* de Juan de Guzmán”, *Excerpta Philologica*, 10-12 (2000-2002), pp. 373-394. Sobre Mal Lara y Escobar a propósito de la fábula puede consultarse en esta misma publicación: Trinidad Arcos Pereira – María Elisa Cuyás de Torres “Los comentarios a los *Progymnasmata* de Aftonio de Escobar y Mal Lara: estudio preliminar”.

⁵ En breve podrá consultarse un moderna edición en Trinidad Arcos Pereira, María Elisa Cuyás de Torres, María Dolores García de Paso Carrasco, Gregorio Rodríguez Herrera, *Juan de Mal Lara I. Obra retórica. Los Comentarios a los Progymnasmata de Aftonio*, Hakkert en prensa).

- a) Los comentarios de Lorich son mucho más extensos y pormenorizados que los de Mal Lara más cercanos a unas anotaciones para impartir una clase.
- b) Lorich toma su traducción de la de Agrícola y Cataneo, mientras que Mal Lara sigue fielmente a Agrícola; de ahí la presencia de algunas variantes.
- c) En Lorich encontramos referencias a autores cristianos –Ambrosio o Crisóstomo, entre otros–, así como textos de los *Psalms*.
- c) Las referencias de Lorich a humanistas son escasas –Volaterrano, Petrus Mosellanus y con mayor profusión Erasmo y sus *Adagia*– y, sin embargo, en Mal Lara encontramos continuamente referencias a otros autores renacentistas como Alexander Alexandri, Bulcodianus, Stobaeus, Strabaeus, Ravisius Textor o Rhodiginus entre otros.⁶
- e) La presencia de autores griegos en Lorich es mayor que en Mal Lara y, además, mientras que en éste último no encontramos ni una sóla grafía griega –probablemente por problemas de imprenta–, en Lorich abundan.

2. La presencia de los poetas clásicos

Para realizar este análisis comparativo nos hemos centrado en la presencia de los poetas clásicos en sus comentarios y hemos limitado nuestro campo a tres ejercicios: la *sententia*, la *confirmatio* y la *comparatio*.

Una primera valoración nos muestra que tanto los comentarios de Lorich como los de Mal Lara en estos tres ejercicios presentan en numerosas ocasiones diferentes intereses. Además, aún cuando hay ciertos aspectos, en los que coinciden, son más las veces en que cada uno muestra una perspectiva diferente. En cuanto a los poetas clásicos, en Lorich hay mayor presencia de Ovidio, mientras que en Mal Lara es Virgilio el más citado. Además, Homero, Horacio y Juvenal aparecen también con asiduidad en ambos comentarios; sin embargo, la diferencia más notable entre ambos es que en Mal Lara hay ejemplos de Marcial al que, en estos ejercicios, Lorich pasa por alto.

En cuanto a la función de los poetas clásicos en los comentarios podemos afirmar que de manera general encontramos a) referencias o textos que corroboran lo dicho por Aftonio y b) referencias o textos que apoyan lo señalado por nuestros humanistas, de manera que su actuación como escoliastas es paralela.

⁶ Muchos de estos humanistas coinciden con los citados por Mal Lara en su *Filosofía Vulgar*. Cf. Juan de Mal Lara, *Obras completas I. Philosophía Vulgar*. Manuel Bernal Rodríguez (ed.), Madrid, Biblioteca Castro, 1996. Algunos de los humanistas presentes en su comentario, como Ravisius Textor, sabemos que formaban parte de la biblioteca particular del sevillano Cf. Manuel Bernal Rodríguez, “La biblioteca de Juan de Mal Lara”, *Philologia Hispalensis*, 4 (1986), pp. 391-405. Asimismo, sobre la circulación de libros entre los humanistas sevillanos cf. Pedro Ruiz Pérez, “Observaciones sobre libros y lecturas en círculos cultos (a propósito de Mal Lara y el humanismo sevillano)”, *Bulletin Hispanique*, 100.1 (1998), pp. 53-68.

a) Referencias o textos que corroboran lo dicho por Aftonio.

Por ejemplo, en el comentario a la *sententia* el contenido sobre las acciones reprobables a las que conduce la pobreza es comentado en la entrada *improbisima faciet*, en la que Lorch corrobora el texto de Aftonio remitiendo a HOR. *Carm.* 3,24,42-44:

magnum pauperies opprobrium
iubet quiduis et facere et pati
uirtutisque uiam deserit arduae?

En Mal Lara, sin embargo, no encontramos poetas para corroborar el texto de Aftonio. El sevillano se limita a ofrecer *adagia* y a remitir a repertorios.

Del mismo modo en la *confirmatio*, cuando Aftonio señala los cambios que el tiempo produce en la belleza en la entrada *Multae mutationes*, Lorch, siguiendo a Aftonio, insiste en su comentario en este carácter perecedero y volátil de la belleza y así ilustra este tópico habitual en la literatura con los siguientes versos de Ovidio:

Forma bonum fragile est, quantumque accedit ad annos
Fit minor, et spatio carpitur ipsa suo.
Nec uiolae semper nec hiantia lilia florent,
Et riget amissa spina relictæ rosa.
Et tibi iam uenient cani, formose, capilli,
Iam uenient rugae, quae tibi corpus arent.
Iam molire animum, qui duret, et adstrue formae:
Solutus ad extremos permanet ille rogos.

OV. *Ars* 2,113-120

ista decens facies longis uitabitur annis,
rugaque in antiqua fronte senilis erit,
inicietque manum formae damnosa senectus,
quae strepitus passu non faciente uenit;

OV. *Tr.* 3,7,33-36

b) Referencias o textos que apoyan lo señalado por los humanistas.

En este tipo lo que nos encontramos son adiciones y precisiones al texto de Aftonio. Por ejemplo en el comentario de la *sententia* de Aftonio en que se trata sobre la necesidad de atender bien al huésped, pero respetar su decisión de partir cuando así lo desee: *oportet hospitem praesentem amare, uolentem uero mittere*, Mal Lara añade *in Hesiodo in Erga*, remitiéndonos a pasajes que no contienen una idea igual a la *sententia*, sino una similar. Probablemente se refiera a Hes. *op.* 342-344:

Τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαίτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἕασαι·
τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·

En la *comparatio* a partir del comentario al matrimonio entre Tetis y Peleo, que aparece con la entrada *deae coniugium* en Lorich, aunque Aftonio no especifica de qué diosa se trata, el humanista lo concreta y nombra a Tetis, empleando para ello tres citas:

teque sibi generum Tethys emat omnibus undis;

VERG. *Georg.* 1,29

hinc latrat Gaetula Thetis Lilybaeaeque pulsat
brachia ...

CLAVD. *De Raptu Proserpinae* 1,150-151

y, por último, VERG. *Aen.* 5,825, en la que, sin embargo, Lorich ha confundido a Tetis, esposa de Peleo y madre de Aquiles, con Tetis, esposa de Océano:

laeua tenet Thetis et Melite Panopeaeque uirgo

En la *confirmatio* Dafne y Apolo son las figuras centrales. Mal Lara focaliza su comentario en que la tierra y el agua son los elementos primigenios y establece un paralelismo entre la procreación de Dafne, hija de la tierra y de un río, con Egipto bañado por el Nilo, que igualmente produce abundancia de criaturas. En cualquier caso este pasaje debe entenderse como una mera disertación erudita que enfatiza ejemplificando con el texto de OV. *Met.* 1,422-433:

Sic ubi deseruit madidos semptem fluus agros
Nilus et antiquo sua flumina reddidit alueo
Aethereoque recens exarsit sidere limus
Plurima cultores uersis animalia glebis
Inueniunt et his quaedam modo coepta per ipsum
Nascendi spatium quaedam imperfecta suisque
Trunca uident humeris et eodem corpore saepe
Altera pars uiuit rudis est pars altera tellus
Quippe ubi temperiem sumpsere humorque calorque
Concipiunt et ab his oriuntur cuncta duobus
Cumque sit ignis aquae pugnax uapor humidus omnes
res creat et discors concordia faetibus apta est.

En el comentario a la *comparatio* Lorich presenta la característica de estar muy centrado en el mito de Héctor y Aquiles, sin embargo no son los autores griegos los que confirman y amplían el texto de Aftonio, sino versos de poetas latinos. Lorich traslada el mito griego a la literatura latina. Sin embargo, en Mal Lara el interés por el mito y las figuras de Héctor y Aquiles es mucho menor; se limita a decir que sobre estos héroes hablaron Homero, Ovidio y otros. De todo el asunto mítico focaliza su atención en los héroes que comen a la mesa de los dioses y, así, a partir de la expresión *habitus convictu* referida a Dárdano, amplía el pasaje en su comentario con referencias a Eolo -VERG. *Aen.* 1,79-; Tántalo -Pi. O. 1,54-64-; Prometeo -Hes. *Th.* 535-589- y los etíopes -Hom. *Il.* 1,423-

424, añadiendo una diferencia significativa con Lorch que es la referencia a poetas griegos y no sólo a los latinos.

3. El componente ideológico

En cada ejemplo ambos humanistas presentan no sólo diferentes intereses como rétores según qué se comenta, sino que, además, muestran una perspectiva intelectual muy diferente, de manera que en este punto su función como escoliastas, aún cuando haya ciertos puntos en los que coincidan, es divergente.

a) En la *sententia* vemos de manera evidente las interferencias ideológicas de los humanistas en el comentario y, por ello, el tema de la pobreza tratado por Aftonio desde una mentalidad griega es reconducido por Lorch al ámbito cristiano. Así, en la traducción del *exemplum* de la *sententia*, Lorch no sigue a Agrícola -*uiuens in paupertate praecipitem mittere se quo ipsam uitet non dubitet* - sino a Cataneo -*qui uitam in miseria ducit, mori potius amet*. Al comentar este texto sostiene que este argumento suele tratarse para ejercitar el estilo y el ingenio y no porque la pobreza sea motivo de suicidio. Es más, sostiene que la pobreza nos conduce al cielo y acude, para aseverar su opinión, a la autoridad de Crisóstomo pues *paupertas est manuctrix in uia quae ducit ad coelum*. Insiste en la idea de que la pobreza no es un mal con el razonamiento contrario a *pecuniae corrupetur*, recurriendo a Menandro para decir:

Καλῶς πένεσθαι μᾶλλον ἢ πλουτεῖν κακῶς.⁷ *Id est, honestius est pauperem esse quam iniuste diuitem.*

Por tanto, no comparte el pensamiento de Aftonio de que la pobreza nos lleva a cometer acciones reprobables como acabamos de ver en el primero de los ejemplos de este trabajo: HOR. *Carm.*, 3,24,42-44.

En cuanto a Mal Lara, el humanista, al comentar el sintagma *in mare*, del verso de Teognis -*in mare fluctuagum, ne te premat aspera egestas, / desilii et a celsis corruet, Cyrne, iugis-* coincide con Lorch, aunque partan de términos diferentes, en no considerar el suicidio como medio de huir de la pobreza. Mal Lara suaviza el contenido de Teognis con versos de Horacio en los que el lanzarse al mar tiene como objetivo la búsqueda de riqueza, pero no la muerte:

mercator metuens otium et oppidi
laudat rura sui: mox reficit rates
quassas indocilis pauperiem pati.

HOR. *Carm.* 1,1,16-18

..... curris mercator ad Indos,
per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignis:

HOR. *Epist* 1,1,45-46

⁷ MEN. *Sententiae Mono.*1,300

b) En el ejercicio de la **confirmatio**, merece una especial atención el comentario de Lorich a *uirtutes labore comparantur*. Para ilustrar que la virtud sólo se alcanza con el esfuerzo recurre a unos versos de la *Antología latina* que podrían incluirse entre aquellos que corroboran el texto de Aftonio:

Et uia uirtutis dextrum petit ardua callem
Difficilemque aditum primo spectantibus offert,
Sed requiem praebet fessis in uertice summo.

ANTH. Lat 632,3-5 (= Carm. Litt. App. Y 3)

Un aspecto destacable del comentario a este pasaje es que el humanista se centra en la alegoría de la persecución de Apolo a Dafne, muy difundida la interpretación en la Edad Media⁸ y que se refleja en la traducción de Cataneo que adopta: *ipsa uero uirtus Daphne*. Así pues, Dafne es la virtud y la virtud es deseable, muy difícil de alcanzar y sólo se consigue con esfuerzo. Por tanto, el verso *sed requiem praebet fessis in uertice summo* adquiere una nueva dimensión: el premio del esfuerzo por alcanzar la virtud es la paz en el cielo.

Los comentarios de Mal Lara muestran otros intereses. Así, cuando comenta el mismo pasaje que Lorich a propósito de *uirtutes labore comparantur* –con la entrada *et labore opus est*–, recurriendo a un verso de Plauto, insiste más en que se logra alcanzar aquello que se persigue que en la dificultad de alcanzarlo:

fortiter malum qui patitur, idem post potitur bonum.

PLAVT. *Asin.* 324

Por otro lado, se centra más en la filosofía natural, en cuestiones relacionadas con el origen de las cosas, como se evidencia en el comentario a *nonne rebus omnibus aqua et terra sunt origo*, ya visto. También sigue esta línea en la entrada *Dii enim (extra complexum prouidentiae suae ne arbusta quidem reliquerunt)* que, aun cuando el texto admite comentarios de carácter religioso, Mal Lara ofrece el pasaje virgiliano sobre la visión pitagórica del mundo:

Principio caelum ac terras camposque liquentis

VERG. *Aen.* 6,724 ss.

De manera que, como hemos venido mostrando, frente a un Lorich más centrado en aspectos morales, casi religiosos, el interés de Mal Lara se dirige a la filosofía griega sobre el origen del mundo.

c) En la **comparatio** la diferencia de Mal Lara con Lorich consiste en la mayor atención que presta a los tipos de comparación en los que aquel no se detiene. Así, Mal Lara establece tres tipos de comparación y proporciona ejemplos de cada uno con sendos epigramas de Marcial. Este hecho es muy relevante dado

⁸ Ya en el Ovidio moralizado encontramos que Dafne es la encarnación de la castidad que con su fuerza moral vence a Apolo y transformada en laurel siempre verde alcanza la vida eterna o también que Dafne es la prudencia y Apolo el casto que la persigue.

que tanto en la *sententia* como en la *confirmatio* los poetas eran utilizados para corroborar a Aftonio o sus propios comentarios, pero ésta es la única vez en la que Mal Lara recurre a un poeta para ejemplificar concretamente uno de estos ejercicios.⁹

Los tres tipos de comparación son de mayor a menor, entre iguales y de menor a mayor. En primer lugar, Mal Lara remite de manera general a la égloga primera de Virgilio, para después especificar cada tipo con Marcial. Como ejemplos *a maiore ad minus* remite a MART. 2,43 y MART. 10,79; *inter paria* MART. 12,94 y MART. 2,18; y finalmente *ad minore ad maius* MART. 3,66 y MART. 6,11:

Quod non sit Pylades hoc tempore, non sit Orestes,
Miraris? Pylades, Marce, bibebat idem,
Nec melior panis turdusue dabatur Orestae,
Sed par atque eadem cena duobus erat.
Tu Lucrina uoras, me pascit aquosa peloris:
Non minus ingenua est et mihi, Marce, gula.
Te Cadmea Tyros, me pinguis Gallia uestit:
Vis te purpureum, Marce, sagatus amem?
Vt praestem Pyladen, aliquis mihi praestet Oresten.
Hoc non fit uerbis, Marce: ut ameris, ama.

MART. 6,11.

4. Conclusión

A la luz de lo expuesto, la presencia de los poetas clásicos tienen la finalidad de corroborar los comentarios de los humanistas que establecen paralelos, amplían o aportan información adicional a lo dicho por Aftonio; o bien apoyar sus interpretaciones. El otro aspecto significativo es la interpretación subjetiva de algunos pasajes de Aftonio, que Lorich traslada a una vertiente moralista, mientras que Mal Lara tiende más a centrarse en meros aspectos pedagógicos.

⁹ También hay ejemplos en esta misma línea en el ejercicio de la fábula. Cf. Trinidad Arcos Pereira – M^a. Elisa Cuyás de Torres, *op. cit.*